

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

S.B.S. RENOUVELLEMENT CARTES EUROCHÈQUE 1997

Les personnes en possession d'une carte Eurochèque avec échéance 1997 sont priées de passer au guichet comptabilité, bât. 500, pour retirer la nouvelle carte.

Banque SBS

SBS RENEWAL OF 1997 EUROCHEQUE CARDS

People holding a Eurocheque card which expires in 1997 are requested to obtain their new cards from the accounts till in bld. 500.

SBS

COURRIER INTERNE

Afin de permettre un gain de temps au tri du courrier interne, d'où un acheminement plus rapide de ce dernier, il est mis à la disposition de tous les utilisateurs l'indication du point de distribution du destinataire.

On peut trouver ce point de distribution dans les listes téléphoniques informatiques:

- sur MacIntosh, à l'aide du logiciel "Viper Instant Acces", dans le champ "Mail Box"
- sur PC, à l'aide de "Phone Book", dans le champ "mail Box"
- sur WEB, à l'aide de "Phone Book", dans le champ "Mailbox"

Pour tout renseignement supplémentaire, vous pouvez appeler le 75414.

Bureau du Courrier

INTERNAL MAIL

To speed up the sorting of internal mail and hence its distribution, all users are being provided with an indication of the addressee's distribution point.

These distribution points may be found in the computerised telephone directories:

- on MacIntosh, via the "Viper Instant Access" software in the "Mail Box" field;
- on PD, via "Phone Book" in the "mail Box" field;
- on WEB, via "Phone Book" in the "Mailbox" field.

Please ring 75414 for any further information.

Mail Office

REMERCIEMENTS

La famille de

Alastair Mathewson

son épouse et ses quatre enfants, Judith, Alastair, Alison et Andrew, remercient chaleureusement tous ses collègues et amis pour leur marque de sympathie et leur soutien, et à tous ceux qui ont participé à l'envoi de fleurs et aux dons généreux envoyés au Département Radiothérapie et Oncologie de la Clinique de Genolier.

The family of

Alastair Mathewson

his wife and his four children, Judith, Alastair, Alison and Andrew, warmly thank all his colleagues and friends for their kindness, sympathy and support. Thank you also to all those who generously gave a donation for flowers and for the Radiotherapy and Oncology Department, Clinique de Genolier.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

*Nom / Name : MAURIN
Prénom / First Name : Guy*



Membre du personnel depuis 1967, j'ai été associé dès 1972, en tant que Président de l'Association du Personnel, à l'amélioration des prestations de la Caisse de Pensions. Cette Caisse est, pour la plupart d'entre nous, la seule source de prévoyance sociale, il importe donc de veiller à sa bonne gestion et à son équilibre.

J'ai, depuis 1974, poursuivi ces objectifs comme membre du Conseil d'Administration de la Caisse et en tant que vice-président depuis 1977.

Une des principales responsabilités de ce Conseil est la surveillance de la politique d'investissement de nos avoirs. Le Comité de Placement, que je préside, doit avoir une vue globale sur la gestion de nos 3,4 milliards de francs suisses et rechercher le meilleur rendement avec le minimum de risque. La structure de gestion va donc poursuivre son adaptation en utilisant davantage de compétences externes tout en contrôlant mieux, de manière interne, la répartition de nos avoirs.

La sécurité financière et les garanties de notre système de protection sociale sont aussi des responsabilités clefs du Conseil d'Administration. La Caisse doit s'assurer des versements de l'Organisation au titre de sa politique du personnel et un bilan actuariel, en 1998, contrôlera l'équilibre financier à long terme.

Pour les garanties, un pas vient d'être franchi puisque le Conseil de l'Organisation a adopté la proposition de créer une Fondation dans l'éventualité d'une dissolution. D'autres questions importantes restent encore à traiter autour de cette Fondation.

Enfin l'information des membres de la Caisse est aussi une responsabilité du Conseil. Je suis attaché à cette information pour tous.

Je me présente à cette élection afin de poursuivre ces objectifs.

I joined the personnel in 1967 and have been involved in improving the benefits of the Pension Fund since 1972, when I became President of the Staff Association. Given that, for most of us, the Fund is our only source of social welfare, it is important to ensure that it is well managed and kept in balance.

I have been pursuing these goals as a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1974 and as Vice-President of the Governing Board since 1977.

One of the Governing Board's main responsibilities is to monitor the investment policy relating to our assets. The Investment Committee, of which I am Chairman, needs to have an overall view of the management of our 3.4 billion Swiss francs and seek the best possible return with the minimum amount of risk. To this end, our management structure will continue to be adjusted, with increasing use of external skills and better internal control of asset allocation.

The financial security of our social protection system and the guarantees it offers are further key responsibilities facing the Governing Board. The Fund must make sure that the Organization pays for the effects of its personnel policy, and an actuarial review in 1998 will monitor the Fund's long-term financial balance. On the guarantees side, the Council's recent approval of the proposal to set up a Foundation in the event of the Organization's dissolution represents an important step forward. Other important issues relating to this Foundation have still to be resolved.

Keeping the members of the Fund informed is yet another of the Governing Board's responsibilities and I am committed to this principle of information for all.

I am standing as a candidate in these elections in order to continue to pursue the above objectives.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : RANJARD
Prénom / First Name : Florence



Membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions depuis 1983 comme suppléante de Guy Maurin, je me présente pour un nouveau mandat de 3 ans.

Le travail, ces dernières années, a porté essentiellement sur deux points:

- la mise en place des structures de gestion et d'investissement adaptées à la fortune de la Caisse.
- l'établissement d'une Fondation internationale de droit suisse qui accueillerait la Caisse de pensions, une fois celle-ci mise en équilibre, avant la dissolution de l'Organisation.

Les nouvelles structures de gestion sont en place et donnent satisfaction.

Dans cette nouvelle organisation des tâches le rôle du Conseil d'administration est primordiale:

- il distribue les fonds aux gestionnaires choisis, donne à chacun les limites et directives en matière d'investissements,
- il assure la surveillance de la gestion faite par ceux-ci.

Dans le domaine des garanties, des pas ont été faits: le principe d'une Fondation a été accepté par le Conseil du CERN mais il reste encore différents problèmes à régler comme:

- le retrait d'un ou plusieurs Etats membres,
- le maintien du niveau des prestations,
- la garantie que l'Organisation règlera ses dettes en cas de dissolution,
- l'assurance maladie des bénéficiaires.

C'est à cela que je m'emploierai au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, si vous m'accordez votre confiance.

Having been a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1983 as Guy Maurin's alternate, I am standing for a further 3-year term of office.

Over the past few years work has concentrated essentially on two items:

- the setting up of management and investment structures suitable for the Fund's assets,
- the establishment of an international Foundation under Swiss law to take over the Pension Fund, once it is in balance, before the dissolution of the Organization.

The new management structures are in place and are proving satisfactory. The part taken by the Governing Board in this new organisation is essential:

- it allocates the funds to the selected managers, sets limits for each of them and gives them investment directives,
- it monitors their management.

Advances have been made in the field of guarantees: the principle of a Foundation has been accepted by the CERN Council, but there are still various problems to be settled, like:

- the withdrawal of one or more Member States,
- maintaining the level of benefits,
- the guarantee that the Organization will settle its debts in the event of its dissolution,
- health insurance for beneficiaries.

These will be my concerns within the Governing Board of the Pension Fund if you give me your support.

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Mardi 18 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.30 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

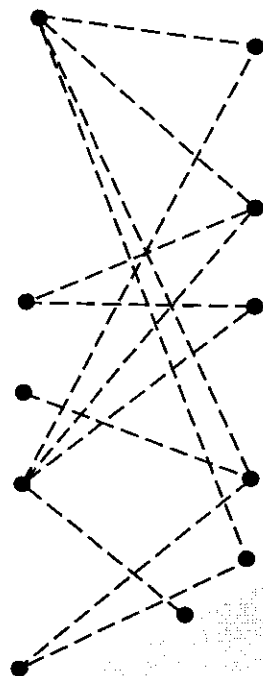
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Tuesday 18 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.30 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 10 novembre				Fixed price main courses (lunch) week of 10 November			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repos servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repos servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repos servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF
Lundi	a) Cuisse de poulet sauce bourguignonne Riz Petits pois b) Filet de plie pané Pommes nature Tomate SOUPE DES PÊCHEURS	a) Risotto aux crevettes roses et champignons Salade verte b) Rôti de porc à la dijonnaise - Pâtes Carottes aux herbes TOUS LES JOURS HAMBURGER ROYAL	a) Brochette de poisson b) Sauté de volaille au curry Semoule Ratatouille Gratin de poireaux ANDOUILLETTE DE TROYES	Monday	a) Chicken leg with red wine sauce Rice Peas b) Breaded fillet of plaice Boiled potatoes Tomato SEA-FOOD SOUP	a) Rice with pink shrimps & mushrooms Green salad b) Roast pork with mustard sauce - Buttered pasta Carrots with fine herbs EVERY DAY ROYAL BURGER	a) Fish kebab b) Curried chicken Couscous Ratatouille Baked leeks TROYES-STYLE SAUSAGE
Mardi	a) Steak d'agneau haché Flageolets Carottes b) Cordon bleu de porc Cornettes Salsifis COQ AU VIN	a) Friture d'éperlans et calamars à la romaine Salade verte b) Poulet rôti au four Pommes rissolées Choux-fleurs persillés	a) Filet de lieu rôti aux herbes b) Émincé de bœuf au paprika Pommes frites Spaghetti de courgettes Épinards hachés FILET MIGNON DE PORC	Tuesday	a) Minced lamb steak White beans Carrots b) Breaded slice of pork "Cordon bleu" Pasta - Salsify CHICKEN WITH RED WINE SAUCE	a) Fish & squid fritters Green salad b) Roast chicken Sautéed potatoes Parsley cauliflower	a) Roast fillet of pollack with fine herbs b) Beef stew with paprika French fried potatoes Vegetable spaghetti Spinach FILLET OF PORK
Mercredi	a) Filet de poisson à la bordelaise Riz blanc Choux-fleurs b) Émincé de porc au curry Nouillettes Pois et carottes COUSCOUS	a) Lasagne maison Salade verte b) Steak d'agneau haché Riz pilaf Tomate provençale	a) Choix de saucisses b) Leches de dinde aux olives Riz Petits pois à la française Navets au beurre ESCALOPE DE SAUMON À L'OSEILLE	Wednesday	a) Bordeaux style fillet of fish Rice - Cauliflower b) Curried pork Pasta Peas & carrots COUSCOUS WITH MEAT & VEGETABLES	a) Lasagne Green salad b) Minced lamb steak Pilaf rice Provençal-style tomato	a) Choice of sausages b) Turkey with pepper Rice Peas with lettuce Buttered turnips SLICE OF SALMON WITH SORREL
Jeudi	a) Saucisse de veau Rôsti Pois mangetout b) Sauté de bœuf Pommes mousseline Pois mangetout	a) Croque-monsieur garni Salade verte b) Émincé de bœuf à la bordelaise Pâtes au basilic Haricots verts à l'ail	a) Filet de colin aux moules b) Bouchée à la reine Spaghetti Haricots verts Fenouil braisé TENDRONS DE VEAU	Thursday	a) Veal sausage Swiss hash brown potatoes Snow peas b) Beef stew Mashed potatoes Snow peas	a) Ham & cheese on toast Green salad b) Sliced beef with red wine sauce Pasta with basil Green beans with garlic	a) Fillet of hake with mussels b) Pork "Vol au vent" Spaghetti Green beans Braised fennel BRAISED VEAL TENDERLOIN
Vendredi	a) Fricandeau braisé Pâtes au gratin Broccoli b) Escalope de saumon sauce safranée Fenouil Riz	a) Cœur de veau à l'échalotte Pâtes au beurre Salade verte b) Filet de saumon au safran Pommes vapeur Petits pois à la française	a) Fricassée de foie de volaille aux herbes b) Bœuf braisé aux carottes Polenta Émincé de choux Carottes ESCALOPE DE THON À LA BORDELAISE	Friday	a) Stuffed beef roll Baked pasta Broccoli b) Slice of salmon with saffron sauce Fennel Rice	a) Heart of veal with shallot sauce Buttered pasta Green salad b) Fillet of salmon with saffron sauce Boiled potatoes Peas with lettuce	a) Fricassée chicken liver with fine herbs b) Braised beef with carrots Polenta (commel) Sliced cabbage Carrots SLICE OF TUNA WITH RED WINE SAUCE